

# Table of Texts With Translation or Corruption Difficulties

Post by "Cassius" of January 23, 2018 at 6:33 AM

Passage and Problem	Alternatives and Suggested Translation	Discussion Link
VS 35: Bailey translates 35 this way: "We should not spoil what we have by desiring what we do not have, but remember that what we have too was the gift of fortune."	Norman DeWitt (EAHP page __ ) "We must not spoil the enjoyment of the blessings we have by pining for those we have not but rather reflect tht these too are among the things desirable."  <a href="#">Peter St Andre</a> : "Don't ruin the things you have by wanting what you don't have, but realize that they too are things you once did wish for." Peter adds the note "[35] The word translated here as "ruin" (λυμαίνομαι) means, at root, to mistreat. The implication is that not honoring the good things you have achieved is a sign of disrespect and shows a lack of appreciation. See also Vatican Sayings <a href="#">#69</a> and <a href="#">#75</a> ."	<a href="#">Discussion here.</a>
VS 66: Bailey: Let us show our feeling for our lost friends not by lamentation but by meditation.	DeWitt p 327: "Let us show our sympathy with our friends, not by wailing, but by taking thought." Epicurus.net: "We show our feeling for our friends' suffering, not with laments, but with thoughtful concern."	<a href="#">Discussion here</a>
DL "Wise Man" Saying As to Rejoicing at Misfortune of Another (near line 120)	Bailey: "He will rejoice at another's misfortunes, but only for his correction." Perseus: ""He will be grateful to anyone when he is corrected." Yonge: "he will propitiate an absolute ruler when occasion requires, and will humor him for the sake of correcting his habits;"	<a href="#">Discussion Here</a>

DL "Wise Man"  
Saying as to  
Whether to Marry

**CD Yonge's** 1853: "Marriage, they say, is never any good to a man, and we must be quite content if it does no harm; and the wise man will never marry or beget children, as Epicurus himself lays down in his *Doubts* and in his treatises on *Nature*. Still, under certain circumstances in his life he will forsake these rules and marry." **Loeb Classical Library version of the R.D. Hicks** translation, which dates from 1931, concurs: "Nor, again, will the wise man marry and rear a family: so Epicurus says in the *Problems* and in the *De Natura*. Occasionally he may marry due to special circumstances in his life." But **Cyril Bailey** in his 1926 translation says: "Moreover, the wise man will marry and have children, as Epicurus says in the *Problems* and in the work *On Nature*. But he will marry according to the circumstances of his life." **Epicurus Reader (Inwood and Gerson)** "And indeed the wise man will marry and father children...." **George Strodach** (1963): "In addition, the wise man will marry and beget children.... but he will marry according to his station in life, whatever it may be."

[Discussion Here](#)